**Het Lied van Polyphemus (*Met*. 789-869)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 790795800805810815820825830831835840845850855860865 | “Candidior folio nivei Galatea ligustri,floridior pratis, longa procerior alno, splendidior vitro, tenero lascivior haedo,levior adsiduo detritis aequore conchis,solibus hibernis, aestiva gratior umbra,mobilior damma, platano conspectior alta,lucidior glacie, matura dulcior uva, mollior et cygni plumis et lacte coacto,et, si non fugias, riguo formosior horto.Saevior indomitis eadem Galatea iuvencis,durior annosa quercu, fallacior undis,lentior et salicis virgis et vitibus albis, his inmobilior scopulis, violentior amne,laudato pavone superbior, acrior igni,asperior tribulis, feta truculentior ursa,surdior aequoribus, calcato inmitior hydro,et, quod praecipue vellem tibi demere possemnon tantum cervo claris latratibus acto,verum etiam ventis volucrique fugacior aura,(at bene si noris, pigeat fugisse, morasqueipsa tuas damnes et me retinere labores).Sunt mihi, pars montis, vivo pendentia saxo antra, quibus nec sol medio sentitur in aestu,nec sentitur hiems; sunt poma gravantia ramos,sunt auro similes longis in vitibus uvae,sunt et purpureae: tibi et has servamus et illas.Ipsa tuis manibus silvestri nata sub umbra mollia fraga leges, ipsa autumnalia cornaprunaque non solum nigro liventia suco,verum etiam generosa novasque imitantia ceras.Nec tibi castaneae me coniuge, nec tibi deeruntarbutei fetus: omnis tibi serviet arbor. Hoc pecus omne meum est, multae quoque vallibus errant,multas silva tegit, multae stabulantur in antris,nec, si forte roges, possim tibi dicere, quot sint:pauperis est numerare pecus; de laudibus harumnil mihi credideris, praesens potes ipsa videre,ut vix circumeant distentum cruribus uber.Sunt, fetura minor, tepidis in ovilibus agni.Sunt quoque, par aetas, aliis in ovilibus haedi.Lac mihi semper adest niveum: pars inde bibendaservatur, partem liquefacta coagula durant.  Nec tibi deliciae faciles vulgataque tantummunera contingent, dammae leporesque caperque,parve columbarum demptusve cacumine nidus:inveni geminos, qui tecum ludere possint,inter se similes, vix ut dignoscere possis,villosae catulos in summis montibus ursae:inveni et dixi 'dominae servabimus istos.’Iam modo caeruleo nitidum caput exere ponto,iam, Galatea, veni, nec munera despice nostra!Certe ego me novi liquidaeque in imagine vidi nuper aquae, placuitque mihi mea forma videnti.Adspice, sim quantus: non est hoc corpore maiorIuppiter in caelo, nam vos narrare soletisnescio quem regnare Iovem; coma plurima torvosprominet in vultus, umerosque, ut lucus, obumbrat;nec mea quod rigidis horrent densissima saetiscorpora, turpe puta: turpis sine frondibus arbor,turpis equus, nisi colla iubae flaventia velent;pluma tegit volucres, ovibus sua lana decori est:barba viros hirtaeque decent in corpore saetae. Unum est in media lumen mihi fronte, sed instaringentis clipei. Quid? Non haec omnia magnusSol videt e caelo? Soli tamen unicus orbis.Adde, quod in vestro genitor meus aequore regnat:hunc tibi do socerum; tantum miserere precesque supplicis exaudi! tibi enim succumbimus uni,quique Iovem et caelum sperno et penetrabile fulmen,Nerei, te vereor, tua fulmine saevior ira est.Atque ego contemptus essem patientior huius,si fugeres omnes; sed cur Cyclope repulso Acin amas praefersque meis complexibus Acin?Ille tamen placeatque sibi placeatque licebit,quod nollem, Galatea, tibi; modo copia detur:sentiet esse mihi tanto pro corpore vires!Viscera viva traham divulsaque membra per agrosperque tuas spargam (sic se tibi misceat!) undas.Uror enim, laesusque exaestuat acrius ignis,cumque suis videor translatam viribus Aetnenpectore ferre meo, nec tu, Galatea, moveris." | **789** niveus, -a, -um > nixligustrum, -i, o: liguster**790** floridus, -a, -um: bloeiend, bloemrijkprocerus, -a, -um: slank ; alnus, -i, v: els**791** lascivus, -a, -um: dartel, uitgelatenhaedus, -i, m: bokje**792** assiduus, -a, -um: ijverigdeterere, -o: afslijten; concha, -ae, v: schelp**793** hibernus, -a, -um: wintersaestivus, -a, -um: zomers**794** platanus, -i, v: plataan; conspectus, -a, -um: opvallend**795** glacies, -iei, v: ijsuva, -ae, v: druif, druiventros**796** cygnus, -i, m: zwaancogere, -o: hier: “doen stollen”**797** riguus, -a, -um: besproeid, bevochtigd**798** indomitus, -a, -um: ongetemdiuvencus, -i, m: jonge stier**799** annosus, -a, -um: zeer oud, hoogbejaard**800** lentus, -a, -um: lenig, veerkrachtigsalix, -icis, v: wilg**801** scopulus, -i, m: (zee)rots, klipamnis, -is, m: stroom, rivier**802** pavo, -onis, m: pauw**803** tribulus, -i, m: distelfetus, -a, -um: drachtigtruculentus, -a, -um: bars, nors**804** surdus, -a, -um: doof, stilcalcare, -o: vertrappen, op iets trappenhydrus, -i, m: (water)slang**806** cervus, -i, m: hertlatratus, -us, m: geblaf, gehuil**807** verum = sedvolucer, -cris, -cre: vliegend, snel**810** pendere, -eo: hier “zich bevinden”vivus, -a, -um: natuurlijk, onbewerkt**811** aestus, -us, m: hitte**812** gravare, -o: verzwaren, zwaar maken; ramus, -i, m: tak**815** silvestris, -is, -e > Silva**816** fragum, -i, o: aardbeiautumnalis, -is, -e > autumnuscornum, -i, o: bes van de kornoelje**817** prunum, -i, o: pruimlivere, -eo: blauw zijnsucus, -i, m: sap**819** castanea, -ae, v: kastanjeboom**820** arbuteus, -a, -um: van de aardbeiboom; fetus, -us, m: vrucht**821** vallis, -is, v: vallei**822** stabulare, -o (ook dep.): op stal staan**826** distentus, -a, -um: gespannencrus, -uris, o: onderbeen, pootuber, -eris, o: uier**827** fetura, -ae, v: broed, jongtepidus, -a, -um: lauw, warmovile, -is, o: schaapskooi**828** haedus, -i, m: bokje**830** coagulum, -i, o: stremsel**832** damma, -ae, v: damhertcaper, -pri, m: bok**833** par, paris, o: een paarcolumba, -ae, v: duif**835** dinoscere, -o: uit elkaar kennen**836** villosus, -a, -um: harig, ruigcatulus, -i, m: welp**838** caeruleus, -a, -um: blauwexserere, -o: uitsteken, tonen**840** liquidus, -a, -um: helder **844** torvus, -a, -um: grimmig, nors, streng**845** umerus, -i, m: schouderlucus, -us, m: (heilig) woudobumbrare, -o: overschaduwen**846** horrere, -eo: overeind staansaeta, -ae, v: ruig, borstelig haar**847** frons, -ndis, v: loof**848** collum, -i, o: hals, nekiuba, -ae, v: manen (van een paard)flavens, -ntis: goudgeel, blondvelare, -o: omhullen**849** volucris, -is, v: vogel**850** hirtus, -a, -um: borstelig, ruig**851** instar + genitief: in de vorm van, op de wijze van**852** clipeus, -i, m: schild**854** genitor, -oris, m > gignere: poët. syn. voor *pater***856** exaudire, -io: aanhorensuccumbere, -o: bezwijken, toegeven**857** penetrabilis, -is, -e: doordringend, doorborend**860** repellere, -o**861** praeferre, -o: verkiezen boven + dat.complexus, -us, m: omhelzing**865** viscera, -um, o: ingewanden**866** spargere, -o: verspreiden, uitzaaien**867** exaestuare, -o: opbruisen, opborrelen**868** Aetnen > Aetna: de Etna (Griekse acc.) |